

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年主受洗節

主曆二〇二一年一月十日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經 Bb 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |  
 司 祭 子 民， 皇 族 子 民， 神 聖 子 民，  
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||  
 上 天 之 選 民 請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |  
 1、 吾儕歌 詠， 基 督， 天 主 聖 父 可 愛 之 子。  
 2、 吾儕歌 詠， 童 貞 聖 瑪 利 亞 孕 育 之 子。  
 3、 吾儕歌 詠， 為 罪 人 而 受 死 之 聖 羔 羊。  
 4、 吾儕歌 詠， 上 主 所 賜 給 眾 人 之 瑪 納。  
 0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - 6 - ||  
 1、 吾儕頌 揚， 永 生 之 上 智， 天 主 之 聖 言。  
 2、 吾儕頌 揚， 我 等 之 兄 長， 贖 世 之 上 主。  
 3、 吾儕頌 揚， 為 全 人 類 受 辱 之 無 玷 犧 牲。  
 4、 吾儕頌 揚， 為 我 降 自 高 天 之 生 命 食 糧。

### 光 榮 頌

答： D 4/4

5 - 6 5 4 3 | 4 - 5 4 3 2 | 3 - 4 3 2 1 | 2 - 5 - |  
 天 主  
 1 2 3 4 | 3 - 2 0 | 5 - 6 5 4 3 | 4 - 5 4 3 2 | 3 -  
 在 天 受 光 榮， 主  
 4 3 2 1 | 2 · 2 5 - | 1 2 3 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||  
 愛 的 人 在 世 享 平 安。

領：

一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，  
 我們為了祢無上的光榮，  
 讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊  
 聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，  
 除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。  
 坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，  
 只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，  
 同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五五，1~11

上主說：「你們口渴的人，都到水泉這裡來吧！你們  
 沒有錢的人，都來購買不花錢、完全免費的酒和奶吧！  
 為什麼要為那些不能充饑的東西花錢，為那些不足以果腹  
 的食物浪費你們的薪金呢？你們如果細心聽從我，就能吃到  
 美味，得到品嚐佳餚的快樂。你們如果到我這裡來，側耳  
 聽我，你們必會獲得生命；我要與你們訂立一項永久的  
 盟約，就是有關我許給達味的恩惠。我曾委任他作萬民的  
 證人，列國的領袖和主宰。至於你，你要召叫那些陌生的  
 民族，那些不曾認識你的民族也都要來投奔你；這都是為了  
 你的天主上主，為了那光榮了你的、以色列的聖者的緣故。

趁你們還能找到上主的時候，就該尋找祂；趁祂現在  
 離你們不遠的時候，就該呼求祂。惡人應棄惡從善，罪人  
 該回心轉意，來歸附上主，好得到祂的憐憫；他們應歸附  
 我們的天主，因為祂富於仁慈。上主說：因為我的思想  
 不是你們的思想，你們的行徑和我的行徑也不同。天離地  
 有多麼高，我的行徑距離你們的行徑，我的思想距離你們  
 的思想也有多麼遠。雨和雪從天降下，不再返回原處，是要  
 灌溉土地，使五穀萌芽生長，使播種者得到種子，供給  
 尋食者食糧；同樣，我口中所發出的話，也不能空空地回到  
 我這裡；卻要完成我的旨意，執行我所指定的任務。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠： 依十二

答： A 3/4

姜震譜曲

5 5 | i - i | 7 7 5 | 6 - i | 5 - 5 5 | 6 - 6 | 7 - 6 7 | i - - | i - ||

你們要 從救恩的泉 源中、興高采 烈地 汲 水。

### 領：

- 一、的確，上主是我的救援，我依靠祂，決不恐懼不安。因為上主是我的力量，我的救主，我要歌頌祂。
- 二、請你們稱頌上主，呼求祂的聖名；將祂的作為傳報給萬民，稱述祂崇高的名號。
- 三、請你們歌頌上主，因為祂作了顯赫的事，請把這事遍傳天下。以色列的聖者，在你們中間何其偉大；熙雍的居民，你們要高聲歡唱。

### 讀經二：

恭讀聖若望一書

五，1~9

親愛的諸位，凡信耶穌是默西亞的，都是天主的兒女；如果我們愛一個為人父的，也必愛他的兒女。如果我們愛天主、又遵行祂的誡命，便知道我們一定也愛天主的兒女。原來愛天主，就是遵行祂的誡命，而祂的誡命並不難於遵守，因為凡是成為天主兒女的，必戰勝世界；使我們戰勝世界的武器，就是我們的信德。誰戰勝了世界呢？不是那信耶穌是天主子的人嗎？

這一位就是經過洗禮的水和犧牲的血而來的耶穌基督，祂不但是經過水，而且也是經過水和血而來的；並且有聖神作證，因為聖神就是真理。原來作證的有三個：就是聖神，水及血，而三者都是一致的。我們既然接受人的見證，天主的證據當然更有效力，因為天主的證據就是祂親自為自己的兒子作證。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答： D 3/4

3 2 | 1 2 3 4 | 5 - 1 7 | 6 - 6 | 5 - - | i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||

阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。阿肋路亞。

領：若翰見耶穌向他走來，便說：  
請看除免世罪的天主羔羊。

### 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

一，6b~11

那時候，若翰宣告說：「在我以後要來的那一位，比我能力強，我連彎腰給祂解鞋帶子也不配。我用水洗你們，祂卻要用聖神洗你們。」

那時候，耶穌從加里肋亞的納匝肋來，在約但河裡接受了若翰的洗禮。祂剛從水裡上來，就看見天裂開了，

聖神好像鴿子降在祂身上，又有聲音從天上發出說：「祂是我的愛子，我滿心喜愛祂。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祂。

## 奉獻曲： WHEN JESUS COMES TO BE BAPTIZED

WINCHESTER NEW

1. When Jesus comes to be baptized,  
He leaves the hidden years behind,  
The years of safety and of peace,  
To bear the sins of humankind.
2. The Spirit of the Lord comes down,  
Anoints the Christ to suffering,  
To preach the word, to free the bound,  
And to the mourner, comfort bring.
3. O Spirit, help us be like Christ:  
To live in love and charity,  
To walk in truth and justice now,  
And grow in Christian dignity.
4. We praise you, God, source of all life,  
We praise you, Christ, eternal Word,  
We praise you, Spirit, gracious gift;  
Your triune presence fills our world.

Text: LM. Verses 1-3, alt., © 1974, Stanbrook Abbey. All rights reserved. Used with permission.  
Verses 4-5, © 1989, Concacan Inc. All rights reserved. Used with permission.  
Music: *Musicalishes Handbuch*, Hamburg, 1690; adapt. by William H. Havergal, 1793-1870.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： 我是生命之糧

Ab 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i ·

1. 我是生命之糧， 誰 到我這裡就不 饑餓， 信 我
2. 我賜給人食糧， 是 為賜給世界新 生命， 誰 若
3. 就如永生天 父， 派 遣了聖子來到 世界， 我 因
4. 我是真理道 路， 我 是永遠生命的 泉源， 誰 若
5. 我信耶穌基 督， 祢 是聖父的可愛 之子， 為 了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 · 5 3 5 | i - - 0 i | 6 · 6 6 6 | 5 -

1. 的將不口 渴， 那 領 受我的人， 他 必 永遠得救。
2. 吃了這糧 食， 他 將 永遠生活， 他 將 永遠生活。
3. 天父而 生活， 那 吃 我肉的人， 將 因 我獲永生。
4. 在我內 生活， 我 在 他內生活， 我 在 他內生活。
5. 我們這 世界， 從 天 降下人間， 為 我 們而犧牲。

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -

我將賜 他 永 生； 我要賜 他 永 生。

0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||

我要賜 他 永生 直到世界 的 窮 盡。

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

### 出堂曲： 我要建立一群大能子民

C 4/4 Dave Richards

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 3 4 | 5 4 3 2 3 4 | 3 - -  
 「我要 建立一群大能 子民， 一群 充滿讚美的子 民；  
 3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 4 3 | 2 2 3 4 3 2 | 1 - - ||  
 他們 要靠聖神來往 此地， 並要 榮耀我寶貴的 名。」  
 i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 - 6 6 | 5 - -  
 主啊！復興 祢的 教會，使我 們合 而為 一，  
 i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 4 3 | 1 - - ||  
 堅固 我們，團結 我們，作祢 愛子的子 民。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求仁慈的天主引領蘇神父二姊，蘇綢姊的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福。

黃文慶、梁慧賢為蘇神父的二姊，蘇綢姊求天鄉永福。

林芬蘭、張熙成為母親林江秀媛求永享天福。

于鄒月弟率子于子強為先夫于有成，公婆于鑛、徐簡生及姪女于念祖求主垂憐，早享天鄉永福。

張燕為表姑，裔周敏女士，及老友王仙教友求上主垂憐，賜早升天國享永福。

浦梁淑英為蘇神父的二姊蘇綢，加大利納，祈求天主恩賜天鄉永福。

吳宗錦偕子為妻子、母親 Alice Wu 祝愛娟求健康。

陶秀雲追思李瑩姊妹，求安息主懷。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕（伯多祿）、母親劉三妹（瑪利亞）求主賜天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝夫婦率兒女追思新亡二姆、淑婆廖素玉（瑪利亞），求主賜天堂永福。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

葉家四兄姊弟感恩懷念追思父親葉綺高和母親葉黃惠珍，並追思至親貴陸叔、伯珍舅和佩勛表弟，

祈求主賜他們安息主懷、天堂永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天堂永福。

Mary 潘感恩謝主求平安。

陶秀雲為余若聞姊妹感謝天主治癒之恩。  
 蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濠、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、鄭棣元、林翠瑤、胡維鈞。

**為新亡者祈禱：**蘇綢、李瑩。

## 教會消息欄

### 教宗三鐘經：

### 生命有其黑暗，天主的光更加強而有力

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各元月 6 日主顯節在梵蒂岡宗座大樓圖書館主持誦唸三鐘經祈禱活動。唸經前他說，基督的救恩工程是為所有人、為每個人。主顯節是上主向全人類彰顯自己。主顯節不是另一個奧跡，而是從光的幅度來看耶穌誕生的奧跡。我們每個人的任務，是在「信德中」接納這光，並「在愛德、見證和宣揚福音中把光帶給他人」。

當天禮儀中的讀經一取自《依撒意亞先知書》（參閱：六十 1~6），福音取自《瑪竇福音》（參閱：二 1~12）。依撒意亞先知寫說：「黑暗籠罩著大地，陰雲遮蔽著萬民」（第 2 節）。在這視野中，先知宣布了光明：天主賜予耶路撒冷的光註定要照耀所有人的道路。這光有吸引所有人的力量，無論近遠，所有人都要奔赴這光明。

這光明在哪裡呢？聖史瑪竇在描述賢士來朝時說，這光是白冷城的聖嬰，是耶穌，即使祂的王權並未被所有人接受。反之，很多人拒絕接受這王權，黑落德就是如此。耶穌是出現在地平線上的星光、是眾所期待的默西亞，天主透過耶穌實現祂愛的國度、正義與和平的國度。耶穌誕生不只是為一些人，而是為所有人，為所有民族。

基督的光如何在各時代和各民族歷史中傳播呢？教宗說，是通過福音宣講、言語和見證。基督的光是通過天主選擇來到我們中間的那種方式，即降生成人，來傳播；換句話說，就是要「成為他人的近人，與他相遇，接受他的現實」。教宗表示，「那顆星辰是基督，但是我們，為我們的弟兄姊妹也可以並且應該是星星，見證出天主白白賜給所有人寶貴的無限仁慈與良善」。

最後，教宗敦促「我們也跟東方三賢士一樣，不斷接受基督的吸引、引領、光照並皈依：這是信德之路，

通過祈禱和默觀天主的作為，我們持續充滿喜樂和常新的驚喜」。讓我們祈求聖母瑪利亞「護佑普世教會，好能在整個世界中傳播基督的福音、萬民的光明」。

---

## 活出主顯節：我們要在生活中尋找天主

(梵蒂岡新聞網)哥倫比亞波哥大的總主教魯埃達(Luis José Rueda)元月3日主日在主教府網站上發布了2021年首個視頻訊息，邀請信徒善度主顯節，像三位賢士那樣前去朝拜耶穌，走向天主，尋找祂並朝拜祂。

魯埃達總主教表示，要向東方賢士們那樣，「今年你們向上主說『我要前行』，從去年的悲傷中走出來，從傷痕、困難，以及個人和家庭生活的憂慮中走出來，在星星的指引下，去尋找天主，星星或許是我們在生活中需要分辨的標記。總主教指出，「我們要成為尋找天主的人，在生活的所有事件中尋找天主的面容，在喜樂與悲傷、健康與疾病、不分晝夜、富饒或匱乏，無論在任何時刻都尋找天主的面容」。

波哥大總主教解釋道，今年必須是行走和尋找上主的一年，尋找祂的面容並學習朝拜祂。要是因遵守為遏制新冠疫情蔓延而實施的衛生預防措施，無法前來聖堂的聖體龕前朝拜祂，「你們也可以在家中時常朝拜天主，用你們的言語、你們的工作朝拜祂，以及通過你們與他人的關係朝拜祂」。

---

## 美國主教同聲譴責襲擊國會山莊的行徑，呼籲眾人祈禱

(梵蒂岡新聞網)「我與眾位善心人士一同譴責今天在美國國會山莊的暴力事件。」美國天主教主教團主席、洛杉磯總教區龔梅茲(José Gomez)總主教在一份聲明中如此表示。此前，美國國會山莊於元月6日週三遭到包圍，發生暴力事件，造成了4人死亡。

龔梅茲總主教接著指出：「這不是我們美國人該有的樣子。我正在為國會成員和國會山莊的員工祈禱，並為警方和所有努力恢復秩序及公共安全的人祈禱。」美國天主教主教團主席強調，政權的和平轉移是這個偉大國家的特徵之一。「值此動盪時刻，我們必須再次致力於我們的民主價值和原則，同心協力成為天主所引領的國家」。

與此同時，華盛頓總主教格雷戈里(Wilton Gregory)樞機也在抗議事件後發表了一份聲明。他表明，美國國會山莊是「神聖的場所，過去數個世紀以來人民在那裡正當地示威抗議，代表了廣泛且多元的意見」。「我們美國人應當尊敬這個討論並決定我們國家法律及政策的地方。當這棟建築物裡珍藏的自由遺產被輕視和褻瀆時，我們應該覺得受到侵犯。」

樞機寫道，他正在為「當選的官員、職員、工作人員、抗議人士、執法人員和美國國會山莊的鄰居們」祈禱。樞機

懇請所有善心男女暫停手邊的事務，為這關鍵時刻的和平祈禱，並敦促公民改變最近主流政治談話中的分裂語氣。「那些使用煽風點火的論調的人，必須在煽動我們國內不斷加劇的暴力方面承擔起部分責任」。這位神長提醒信眾，他們蒙召「承認異己者的人性尊嚴，試圖與他們一起確保眾人的共同福祉」。

芝加哥總主教庫皮敕(Blase Cupich)樞機也呼籲天主教徒和所有善心男女在美國歷史上的拉鋸時刻為和平祈禱。「美國歷史著名的一大民主美德，乃是政權和平有序的轉移」。在多條推文中，庫皮敕樞機表示，「今天在國會山莊演變的事態，會讓每個愛國的美國人和每個虔誠的天主教徒的良心深感震驚」；「在我們忍受這國恥的痛苦之際，世人驚恐地投以關注」。

庫皮敕樞機指出，數個月以來，美國人民目睹了「我們政府制度的法規遭到刻意侵蝕」。和平抗議是個神聖的權利，是在人類歷史的洪流中社會進步的必要元素。然而，「暴力截然不同。為謊言效勞的暴力更是糟糕：請各位與我一起為在暴動中遭到槍擊的婦女祈禱，為喪生的人祈禱，並為保護我們免遭暴民控制的執法人員祈禱」。

---

## 佈告欄

一月：耶穌聖名月

---

## 華人團體二〇二一年月曆

2021年中文月曆已到。大家可在彌撒後向李偉中索取。建議奉獻：\$5

---

## 堂區消息

- **堂區二〇二一年月曆**  
若您想要本堂的堂區二〇二一年英文月曆，您可在彌撒後索取。建議奉獻：\$1.
- **本堂特敬聖嬰與速援聖母團體29週年慶感恩聖祭**  
主祭：David G. O'Connell 輔理主教  
時間：1/17 (主日) 12:30 PM (12 PM 唸玫瑰經)
- **彌撒奉獻**  
若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[searh.org/donate](http://searh.org/donate)
- **Faith Direct 網上捐獻**  
在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 [searh.org/donate](http://searh.org/donate) 登記。

堂區其他消息請看英文週訊。